

RUE

RISORSE UMANE EUROPA

Servizio di promozione europea della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia
Punto della Rete informativa per l'orientamento Friuli Venezia Giulia
Associazione non profit iscritta nel Registro 'Immigrazione' del Dipartimento degli Affari Sociali
Iscrizione alla sezione prima dell' Albo regionale FVG delle Associazioni e degli Enti per l'immigrazione
Ente di formazione accreditato dal M.I.U.R., Direzione generale per la formazione e l'aggiornamento del personale della scuola
Ente legittimato ad agire in giudizio per conto delle vittime della discriminazione razziale ex DLvo 215/03

SALA CONVEGNI FONDAZIONE CRUP
Giovedì 14 aprile 2011

Nell' ambito della manifestazione " Sicurezza tra la gente " Fondazione CRUP e Confindustria Udine organizzano il seminario " Immigrazione e sicurezza : tante lingue e tante culture, ma la sicurezza è un bene comune " , in collaborazione con le Aziende per i Servizi sanitari n.3, n.4 e n.5, con RUE – Risorse Umane Europa e con AIAS Associazione Professionale Italiana Ambiente e Sicurezza.

Mi preme – in apertura dei nostri lavori - sottolineare la connessione con le tematiche affrontate nello workshop tenuto a Confindustria Udine il 5 aprile u.s. , titolo "Comunicare la sicurezza " , nello specifico :

- come comunicare e promuovere la cultura e gli strumenti per la prevenzione dei rischi in tutti gli ambiti della vita civile
- promuovere e sviluppare la "cultura della sicurezza tra la gente" come componente integrante della cultura civica
- analizzare ambiti e limiti in cui la Sicurezza è una esigenza sociale, si mettono in evidenza strumenti, tecniche, best practices utili a diffondere la cultura della sicurezza nei luoghi di vita e di lavoro.

Per la consultazione dei materiali rinvio al sito www.sicurezzaalavoro.fvg.it

La Provincia di Udine , con riferimento alle " Azioni di integrazione nei settori socio - occupazionali ed economico – macroarea 2" per l' integrazione socio - occupazionale degli stranieri , inerente all' azione 4.1 " Servizi territoriali e sociali " per il periodo 2010 – 2011 co – finanzia il progetto " Sicurezza del lavoro e del lavoratore straniero", la rete dei soggetti attuatori è qui presente.

Per maggiori informazioni, entra nel sito www.risorseumaneuropa.org , apri " I LOVE EU " apri " CATEGORIA SDL e DLS "

Sintesi del progetto “ Sicurezza del lavoro e del lavoratore straniero”.

A. Il Decreto Legislativo n. 81 del 9 aprile 2008, esplicita che i contenuti della informazione (articolo 36 comma 4) e della formazione (articolo 37 comma 13) devono essere comprensibili per i lavoratori e consentire loro l'acquisizione delle conoscenze e competenze necessarie in materia di salute e sicurezza sul lavoro.

Il percorso di apprendimento in – formativo da parte dei lavoratori stranieri, riferito alle conoscenze per lavorare in sicurezza, è dunque rappresentato dall'insieme di diversi momenti formativi che vanno dalla conoscenza – in primis – della lingua italiana alla sensibilizzazione e in - formazione.

B. Confermata la scarsa e insufficiente comprensione dei materiali di formazione e, di conseguenza, l' esposizione a rischi gravi da parte dei lavoratori più inesperti, si prevede di condurre uno studio di caso avente lo scopo di tarare – a beneficio dei formatori - il metodo ed i contenuti della comunicazione da utilizzare negli incontri di formazione in presenza di adulti stranieri.

C. Gli interventi di formazione e di informazione dei quali daranno conto RUE e AIAS sono oggetto di sperimentazione nel 2011 all'interno di tre differenti contesti :

1. le imprese ed aziende private della Provincia di Udine
2. le scuole sede di CTP EDA della Provincia di Udine e la Biblioteca Civica di Rivignano
3. la Casa Circondariale di Tolmezzo.

1.1. Approccio metodologico ipotizzato per gli interventi in azienda e imprese private :

- incontro preliminare con consulenti della sicurezza per rilevare e per compilare un elenco delle cause più frequenti di difficoltà comunicative e di scarsa/insufficiente comprensione dei materiali di formazione
- Incontro preliminare in impresa con lavoratori stranieri esperti e in grado di trascinare propri connazionali verso forme di maggiore partecipazione e coinvolgimento – suddivisione nei diversi gruppi etnico – linguistici ; elaborare proposte ed azioni concrete finalizzate al miglioramento della sicurezza e salute sul luogo di lavoro
- svolgimento degli interventi formativi e informativi nella madre lingua dei lavoratori (interpretariato L1/L2 e affiancamento esperto madre lingua italiana)
- traduzione dalla lingua italiana dei glossari connessi a rischi specifici aziendali
- stesura di un protocollo dei modi e dei comportamenti per migliorare la relazione e la comunicazione inter – culturale (osservazione – relazione di sintesi a cura di Milica Vasic, psicologa)

2.1. Approccio metodologico ipotizzato per gli interventi nei CTP – EDA della Provincia di Udine.

RUE - Risorse Umane Europa

33100 Udine via G.Giusti 5 tel/fax 0432-227547, 0432/26813 e-mail:rue@quipo.it

S.Donà di Piave (Ve) ITIS V.Volterra via Milano,9 tel. 0421.339480 e-mail: rueve@quipo.it

www.risorseumaneuropa.org www.eclab.eu

Le scuole medie e superiori coordinatrici dei centri di educazione per adulti di Udine (Sarina Grisafi), Codroipo (Lucia Sillani), S. Giorgio di Nogaro (Daniela Mometti), Gemona del Friuli (Serena Croatto, Cividale del Friuli (Bruno Coren) e Tolmezzo (Ines Puschiasis, Sebastiano Guatelluccia per la Casa Circondariale di Tolmezzo), Claudia Odorico (Biblioteca Civica di Rivignano) **sono disponibili per interventi di “ sensibilizzazione alla sicurezza come strumento di integrazione culturale” :**

- intervenire in lingua italiana fornendo strumenti di facile lettura ed utilizzo (es. mappe, brochure, giornalini aziendali, ecc.)
- sensibilizzare al tema della sicurezza e diffondere la cultura della sicurezza in ambienti sociali, formali e informali (**vedi studio di caso badanti, difficoltà di frequenza causa orari non flessibili**)
- simulazioni di contesto nei laboratori e nei reparti di lavorazione dei centri territoriali per adulti degli istituti tecnici e professionali (possono confluire nei centri territoriali per adulti i turnisti delle imprese di medio – grandi dimensioni)
- **interventi di educazione civica e di educazione alla cittadinanza** (adesione alle attività di progetto a regia Regionale , coordinato da RUE , entra nel sito www.sfidagiovani.it)
- **coordinamento con il kit formativo del Ministero dell' Interno.**

Formatori ed esperti partner del progetto, in particolare INAIL , Aziende Servizi Sanitari n. 3 n. 4 n.5 , Confindustria Udine e AIAS FVG esprimono opzioni specifiche, correlate alle tipologie degli interventi in contesti diversi, riguardo agli interventi di formazione e di informazione :

D) Per le imprese ed aziende private Confindustria Udine e ASS Udine e Alto Friuli prevede una parte generale ed una specifica , dettagliata da ing. F. Gibertini , dott.sa C. Zuliani e dott.sa B. Alessandrini

E) Per CTP EDA dott.sa Claudia Zuliani e dott.sa B. Alessandrini propongono un contenuto per “ Incontri generali” ed uno specifico di “ Incontri per badanti “ , dettagliati

F) INAIL FVG , rappresentato dal dott. Fernando Luisi , propone un modulo per gli incontri informativi di carattere generale con migranti occupati in comparti diversi, migranti disoccupati, migranti minorenni (vedi materiale cartaceo distribuito da RUE nei CTP – EDA della Provincia di Udine).

G) AIAS FVG rappresenta la formazione alla sicurezza di 1600 lavoratori delle imprese private .

L'80 % dei lavoratori non è italiano, il problema principale consiste nella scarsa comprensione linguistica e nella comunicazione interculturale difficoltosa .

Asimmetrie :

gli stranieri parlano e comprendono molte lingue, gli italiani sono monolingui (+ dialetto locale)

RUE - Risorse Umane Europa

33100 Udine via G.Giusti 5 tel/fax 0432-227547, 0432/26813 e-mail:rue@quipo.it

S.Donà di Piave (Ve) ITIS V.Volterra via Milano,9 tel. 0421.339480 e-mail: rueve@quipo.it

www.risorseumaneuropa.org www.eclab.eu

gruppi di stranieri non sono alfabetizzati e provengono da culture orali, così fra gli africani i francofoni e gli anglofoni provengono da circuiti formativi completamente diversi.

L'intervento di RUE è richiesto per costruire una guida all'integrazione nelle imprese che sia in grado – attraverso una ricerca azione – di studiare due casi :

- accrescere le capacità di comunicazione e di relazione dei formatori italiani con i lavoratori stranieri
- proporre metodologie che potenzino le capacità di ascolto e di comprensione dei lavoratori stranieri per ridurre la loro esposizione ai rischi nel luogo di lavoro.

Confermata la scarsa e insufficiente comprensione dei materiali di formazione e, di conseguenza , accettazione di rischi gravi da parte dei lavoratori più inesperti (ultimo arrivato nel lavoro più pericoloso). Strategie comunicative:

- Incontro preliminare con formatori alla sicurezza per rilevare un elenco delle cause più frequenti di incomprendimento comunicazionale e di scarsa/insufficiente comprensione dei materiali di formazione
- Incontro preliminare con lavoratori stranieri esperti e in grado di trascinare propri connazionali (in impresa, nelle pause pranzo) verso forme di maggiore partecipazione e coinvolgimento – suddivisione nei diversi gruppi etnici
- traduzione del materiale di formazione in più lingue
- stesura di una guida (per i formatori) dei modi e dei comportamenti per migliorare la relazione e la comunicazione inter – culturale (valutazione delle competenze linguistiche secondo il quadro comune europeo ; rilevazione etno psicologica dei gruppi degli stranieri ; semplificazione dei testi ; immagini e video ; consulenza disponibile in internet)
- Il testo è il nodo centrale di senso dell'unità didattica. Il testo deve rispondere ai bisogni di comunicazione che emergono nell'interazione sociale entro il gruppo. Il testo deve fornire modelli di uso comunicativo – linguistico. Il testo risulta essere , nella dialettica fra noto e nuovo, fonte di problemi di gestione della comunicazione.
- sviluppo delle attività di comunicazione : sviluppo dei processi che consentono la strutturazione dell' interlingua di apprendimento.
- macroaree – domini, ambiti di esperienza, di saperi e di socialità del migrante: accoglienza, lavoro, abitazione, salute, assistenza, formazione, socializzazione, tempo libero.

Intervento introduttivo di Walter De Liva

RUE - Risorse Umane Europa

33100 Udine via G.Giusti 5 tel/fax 0432-227547, 0432/26813 e-mail:rue@quipo.it

S.Donà di Piave (Ve) ITIS V.Volterra via Milano,9 tel. 0421.339480 e-mail: rueve@quipo.it

www.risorseumaneuropa.org www.eclab.eu